



哈克贝里·芬历险记

The Adventures of Duckleberry Finn

〔美〕马克·吐温 原著 王 田 编译



哈克贝里·芬历险记

The Adventures of Huckleberry Finn

〔美〕马克·吐温 原著 王 田 编译

图书在版编目(CIP)数据

哈克贝里·芬历险记/(美)马克·吐温 (Mark Twain) 著, 袁曦编译.-北京:中国书籍出版社, 2006.9

(读名著学英文丛书)

书名原文: The Adventures of Huckleberry finn ISBN 7-5068-1478-1

I.哈··· □.①马··· ②袁··· □.①英语 - 汉语 - 对照读物 ②儿童文学 - 美国 - 近代 Ⅳ.H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 111655 号

责任编辑/游 翔 李广宇 责任印制/熊 力 武雅彬 封面设计/李栋设计工作室 出版发行/中国书籍出版社

> 地 址:北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073) 电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部) 电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销/全国新华书店

印 刷/北京高岭印刷有限公司

开 本/787毫米×1092毫米 1/24

印 张/15.5

字 数/283千字

版 次/2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

印 数/0001~8000 (册)

定 价/26.00元

The Adventures of Huckleberry finn 哈克贝里·芬历险记

Chapter 1

YOU don't know about me if you haven't read a book by the name of *The Adventures of Tom Sawyer*, but that doesn't matter. That book was made by Mr. Mark Twain, and he told the truth, mainly. There were things which he stretched, but mainly he told the truth. That is nothing. I'd never seen anybody but lied one time or another, without it was Aunt Polly, or the widow, or maybe Mary. Aunt Polly—Tom's Aunt Polly, she is—and Mary, and the Widow Douglas are all told about in that book, which is mostly a true book, with some stretchers, as I said before.

Now the way that the book ends is this: Tom and I found the money that the robbers hid in the cave, and it made us rich. We got six thousand dollars apiece—all gold. It was an awful sight of money when it was piled up. Well, Judge Thatcher took it and put it out at interest, and it fetched us a dollar a day apiece all the year round—more than anybody could tell what to do with. The Widow Douglas took me for her son, and declared she would civilize me; but it was rough living in the house all the time, considering how awfully regular and decent the widow was in all her ways; and so when I couldn't stand it no longer, I ran away. I got into my old rags, and was free and satisfied. But Tom Sawyer hunted me up and said he was going to start a band of robbers, and I might join if I would go back to the widow and be respectable. So I went back.

第一章

你要是没看过一本叫做《汤姆·索亚历险记》的书,你就不会认识我这个人。不过这没什么。那本书是马克·吐温先生写的,他大体上讲的是实话。有些事是他生发开来的,不过大体上,他讲的是实话。那也没什么。我就从来没见过没有撒过一回谎的人。这回不说谎,另外一回就说。葆莉姨妈也好,那位寡妇也好,也许还有玛丽,都这样。葆莉姨妈——她是汤姆的葆莉姨妈——还有玛丽,还有道格拉斯寡妇,有关她们的事,在那本书里都讲过了,那是一本大体上讲实话的书,有些事是生发开来的,这我在上面说过了。

那本书的结尾是这样:汤姆和我找到了强盗藏在那个山洞里的钱,这一下我们可都发了。我们俩,一人得了六千块——全是金币。把那些钱堆起来,乍一看,真挺吓人的。后来,由撒切尔法官拿去放利息,我们俩每人每天得一块钱,一年到头,天天这样——真是多得叫人没法花。道格拉斯寡妇,她把我认做她的儿子。许下话,要教我学文明讲规矩。可是一天到晚,呆在这间屋里,该有多难受。你想,寡妇的行为举止,一桩桩,一件件,全都那么刻板,那么一本正经。这样,到了我实在受不了的那一天,我就溜之大吉啦。我重新穿上我原来的破衣烂衫,好不自由,好不逍遥快活。可是汤姆想方设法找到了我,说他要发起组织一个强盗帮,要是我能回到寡妇家,体面点儿,就可以参加他们,于是我就回去了。

The Adventures of Huckleberry Rinn

The widow cried over me, and called me a poor lost lamb, and she called me a lot of other names, too, but she never meant harm by it. She put me in those new clothes again, and I could do nothing but sweat and sweat, and feel very uncomfortable. Well, then, the old thing commenced again. The widow rang a bell for supper, and you had to come in time. When you got to the table you couldn't go right to eat, but you had to wait for the widow to bend down her head and grumble a little over the victuals, though there wasn't really anything the matter with it.

Her sister, Miss Watson, a slim old maid, with glasses on, had just come to live with her, and made me work hard at a spelling-book. Then it was deadly dull, and I couldn't sit still. Miss Watson would say, "Don't put your feet up there, Huckleberry;" and "Don't lie like that, Huckleberry—sit up straight;" and pretty soon she would say, "Don't stretch like that, Huckleberry—why don't you try to behave?"

By and by they fetched the niggers in and had prayers, and then everybody went off to bed. I sat down in a chair by the window and tried to think of something cheerful, but it was no use. I felt so lonely. The stars were shining, and I heard an owl, away off, who was whooing about somebody that was dead, and a dog crying about somebody that was dying. I got so down—hearted and scared I did wish I had some company.

Well, after a long time I heard the clock away off in the town go boom—boom—twelve strokes; and all still again—stiller than ever. Pretty soon I heard a twig snap down in the dark amongst the trees—something was stirring. I sat still and listened. Directly I could just barely hear a "me-yow! me-yow!" down

那寡妇对我大哭了一场,把我叫做一只迷途的羔羊,还叫我别的许多名称,不过,她绝对没有什么恶意。她让我又穿上了那些新衣裳,我实在一点办法也没有,只是老冒汗,感到非常不自在。啊,这么一来,老的一套就又重新开始啦。寡妇打铃开饭,你就得准时到。到了饭桌跟前,你可不能马上吃,你得等寡妇低下头,朝饭菜叽哩咕噜嘟囔几句,尽管这些饭菜没什么好挑剔的。

她的妹妹华珍小姐,一个细挑身材的老小姐,戴一付眼镜,前不久才来和她同住。她让我用功学一本拼写课本,真是闷死人了,我怎样都不能静静地坐在那儿。华珍小姐会说,"别把你的脚搁在那儿,哈克贝里,"或是说,"别那样躺着,哈克贝里——坐直了。"一会儿又说,"别这么伸懒腰,哈克贝里,——你为什么不学得规矩些?"

后来,她们叫那些黑奴来,做祷告,然后一个个去睡觉。我在一张靠窗的椅子上坐下来,存心拣些有劲儿的事想想,可就是做不到。我只觉得寂寞孤单。星星一闪一闪,我听见远处一只猫头鹰,正为死者呜呜地哀鸣;还有一条狗正在为一个快死去的人叫着。我沮丧极了,十分害怕,真希望身边能有个伴儿。

哦,隔了好长时间,我听到远处镇上的钟敲响了。当——当——当—— 敲了十二下。然后一切又寂静下来了——比原来还要静。不一会儿,我听到 小树枝折断的声音,在树丛的黑暗深处——有什么东西在响。我一动也不动

The Adventures of Huckleberry Rinn

there. That was good! Said I, "me-yow! me-yow!" as soft as I could, and then I put out the light and scrambled out of the window onto the shed. Then I slipped down to the ground and crawled in among the trees, and, sure enough, there was Tom Sawyer waiting for me.

哈克贝里·芬、历险记

地坐着静听。我一听到隐隐约约从那边传来"咪——呜,咪——呜"的声音,多好啊! 我就"咪——呜,咪——呜"起来,尽可能轻声。接着,我吹灭蜡烛,爬到窗户外,上到棚屋顶上,再溜下地面,爬进树丛。千真万确,汤姆正等着我哩。

Chapter 2

WE went tiptoeing along a path amongst the trees back towards the end of the widow's garden, stooping down so that the branches wouldn't scrape our heads. When we were passing by the kitchen I fell over a root and made a noise. We stopped and laid still. Miss Watson's big nigger, named Jim, was sitting in the kitchen door; we could see him pretty clear, because there was a light behind him. He got up and stretched his neck out about a minute, listening. Then he said: "Who is that?"

He listened some more; then he came tiptoeing down and stood right between us; we could touch him, nearly. Minutes and minutes passed and there wasn't a sound, and we all laid there so close together. There was a place on my ankle that got to itching, but I dared not scratch it; and then my ear begun to itch; and next my back, right between my shoulders. Seemed like I'd die if I couldn't scratch. I was itching in eleven different places now. I reckoned I couldn't stand it any more a minute longer, but I set my teeth hard and got ready to try. Just then Jim begun to breathe heavily; next he begun to snore—and then I was pretty soon comfortable again.

We cut along the path, around the garden fence, and by and by fetched up on the steep top of the hill the other side of the house. We went down the hill and

第二章

我们踮着脚尖,沿着树丛中小道,朝寡妇园子尽头往回走,一路上弯下身子,免得树桠子擦破我们的脑袋。我们走过厨房时,我给树根绊了一跤,发出了响声。我们停下来伏下不动。华珍小姐的那个大个儿黑奴,叫吉姆的,正坐在厨房门口。我们把他看得一清二楚,因为他身后有一盏灯亮着。他站起身来,伸了伸脖子,听了一会儿。接着他说,"谁呀?"

他听了一会儿,然后踮起脚尖走下来,站在我们俩儿中间,我们几乎能摸到他的身子了。就这样,连着几分钟几分钟过去了,一点儿也没响动,可我们又都靠得那么近。这时候我脚脖子上有一处发痒,不过我不敢动手挠。接着,我耳朵痒起来了,然后我的背上,正好在我两肩的中间,痒起来了。真是再不挠就要死了。这会儿,我身上有十一处在发痒。我估摸着,再熬一分钟以上,我可就要顶不住啦。不过,我还是咬紧牙,准备再顶一会儿。就在这时候,吉姆呼吸得气粗了。再过一会儿,他打起呼噜来了——这样,我就马上又舒坦起来了。

我们绕着园子的围墙,沿着小路走,渐渐地摸上了房子另一头儿陡峭的 小山顶。我们走下小山头,找到了乔·哈珀和本·罗杰斯,还有其他两三个男

The Adventures of Huckleberry Kinn

found Jo Harper and Ben Rogers, and two or three more of the boys, hid in the old tanyard. So we unhitched a skiff and pulled down the river two miles and a half, to the big rock on the hillside, and went ashore.

We went to a clump of bushes, and Tom made everybody swear to keep the secret, and then showed them a hole in the hill. Then we lit the candles, and crawled in on our hands and knees. We went along a narrow place and got into a kind of room, all damp and sweaty and cold, and there we stopped.

"Now, we'll start this band of robbers," said Tom, "and call it Tom Sawyer's Gang. Everybody that wants to join has got to take an oath, and write his name in blood."

Tom got out a sheet of paper that he had written the oath on, and read it. It swore every boy to stick to the band, and never tell any of the secrets; and if any-body did anything to any boy in the band, whichever boy ordered to kill that person and his family must do it. Everybody said it was a real beautiful oath.

"Now," said Ben Rogers, "what's the line of business of this Gang?"

"We stop stages and carriages on the road," said Tom, "with masks on, and kill the people and take their watches and money. Except some that you bring to the cave here, and keep them till they're ransomed."

"Ransomed? What's that?"

"I don't know. But that's what they do. I've seen it in books; and so of course that's what we've got to do."

"But how can we do it if we don't know what it is?"

"Why, blame it all, we've GOT to do it. Don't I tell you it's in the books?

孩子,躲在废弃了的鞣皮工场里。于是,我们解开一只小划子,顺水划了两英里半路,到了小山边上一处大岩石那儿上了岸。

我们走进了一簇矮树丛,汤姆让大家一个个都宣了誓,表示决心保守秘密,然后领他们到小山上一处山洞前。我们就点起蜡烛,连走带爬地进去了。我们沿着一条狭窄的过道,闯进了一处类似一个小间的地方在那儿停了下来,那里湿漉漉的,又冷。

汤姆说: "现在,我们这个强盗帮就在这里成立啦。我们给它起个名字,就叫它汤姆·索亚帮。凡是有心参加的,都得起个誓,还要用血写下自己的名字。"

汤姆取出了一张纸,上面写好了誓词,他把誓词念了一遍。誓词说,每个哥儿们忠于本帮,决不把本帮的秘密告诉任何一个人。如果有任何人伤害本帮任何一个哥儿们,因而命令任何一个哥儿们去杀死那个人和他的家里人,那他必须照办。人人都说,这是一个真正了不起的誓词。

"那么",本·罗杰斯说, "我们这个帮干什么样的行当呢?"

汤姆说,"我们在大路之上拦劫驿车和私家马车,我们头戴面具,杀人,夺他们的表和钱财。除非是那类的人,我们把他押到山洞里来,看押在这里,到送来赎金为止。"

"赎金?那是什么?"

"我也不知道,不过人家就是这么干的,我看到书上是这么写的。因此, 我们自然也得这么干。"

"我们连那是什么一回事都还没有搞清楚,怎么个干法?"

"别光说泄气话,反正我们得干。我不是跟你们说过了嘛,书上是这么说

The Adventures of Huckleberry Kinn

Do you want to go to do different from what's in the books, and get things all muddled up?"

"Oh, that's all very fine to SAY, Tom Sawyer, but how in the nation are these fellows going to be ransomed if we don't know how to do it to them?—that's the thing I want to get at. Now, what do you reckon it is?"

"Well, I don't know. But perhaps if we keep them till they're ransomed, it means that we keep them till they're dead."

"A bothersome lot they'll be, too—eating up everything, and always trying to get loose."

"How you talk, Ben Rogers? How can they get loose when there's a guard over them, ready to shoot them down if they move a peg."

"A guard! Well, that IS good. So somebody's got to sit up all night and never get any sleep, just so as to watch them. I think that's foolishness. Why can't a body take a club and ransom them as soon as they get here?"

"Because it isn't in the books so-that's why."

"All right. I don't mind. Say, do we kill the women, too?"

"Well, Ben Rogers, if I was as ignorant as you, I wouldn't let on. Kill the women? No, nobody ever saw anything in the books like that. You fetch them to the cave, and you're always as polite as pie to them; and by and by they fall in love with you, and never want to go home any more."

"Well, mighty soon we'll have the cave so cluttered up with women, and fellows waiting to be ransomed, that there won't be place for the robbers. But go ahead, I've got nothing to say."

的?难道你们准备不按书上写的,另搞一套,把事情搞得一团糟?"

"哦,说说倒容易,汤姆·索亚。不过,要是我们不知道该怎样对付这些人,怎样勒索到赎金?——我要搞清楚的正是这个。你估摸着,那该是怎么个搞法?"

"啊,这我不知道。不过,也许是这样,我们把他们看押好,一直到勒索 到赎金,这就是说,一直到他们死去为止。"

"他们会有不少麻烦事,——把什么都吃得光光的,还总是想逃跑。"

"看你说的,本·罗杰斯。有警卫看守着他们,他们怎样能溜掉,只要胆敢一迈腿,就干掉他们。"

"一个警卫! 嗯,这倒好。那就得有人整夜值班,决不打瞌睡,就只是为了把他们看押好。我看这是个笨办法。为什么不可以把他们一押到这里,就派人拿一根棍子,马上就勒索赎金?"

"就只是因为书上没有这么写——这就是原因所在。"

"好吧,我不在意。再说,妇女,我们也杀吗?"

"啊,本·罗杰斯,我要是跟你一样笨头笨脑,我就不会随便乱说。杀妇女?不,这样的事,谁也没有在任何一本书上看到过。你把她们带到了山洞里。从始至终,你总是对她们斯斯文文的;慢慢地,她们就爱上了你,再也不想回家啦。"

"好,不用多久,山洞里就会挤满妇女和待赎的人,没有强盗待的地方。 不过,就这么干吧,我没有什么要说的了。"

The Adventures of Huckleberry Kinn

We elected Tom Sawyer first captain and Jo Harper second captain of the Gang, and so started home. I climbed up the shed and crept into my window just before day was breaking. My new clothes were all greased up and covered with clay, and I was dog—tired.